

А.Ф. Борун

**ОтрЫВКИ
ИЗ
Сэсэсэрэ
МОНОГАТАРИ**



Александр Борун

Отрывки из Сэсэсэрэ моногатари

«Автор»

1998

Борун А. Ф.

Отрывки из Сэсэсэрэ моногатари / А. Ф. Борун — «Автор», 1998

Это шуточное подражание японскому жанру моногатари, в котором основой являются стихи, а обрамлением - история их сочинения.

© Борун А. Ф., 1998

© Автор, 1998

Содержание

1	5
3	7
7	8
9	10
12	13
13	15
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Александр Борун

Отрывки из Сэсэсэрэ моногатари

Сэсэсэрэ – ныне не употребляемое обозначение Японии со всеми островами, Сахалином и материковой частью. Смысл утерян. Скорее всего, сокращение, что-нибудь вроде Сариваа Санаратосоропо Сегуна Рондзово – "Взором Сегуна Пространство Охваченное". Употреблялось приблизительно в 917–991 гг. Сборник составлен, скорее всего, около 998 г., когда смысл названия еще не забылся, и назван составителем, очевидно, в подражание Ямато-моногатари (ок. 951 г.).

*Фрейлине Анабо-рё Дзимирё¹ её низжайший поклонник²
21.05.98³ и 4.06.98⁴*

1

Рассказывают, что кавалер Никисупу⁵ сложил эти бессмертные строки в честь императора. В них он изложил своё учение Яриоте Тисонориси.

Ядза тясате
Янивиса нэ тока
Вэмо мадзура
Дзарага юрокато
Випара типо бао

[Честь заявила:
Кто не со Мной, тот свинья!
Разум ответил:
Всем Я открою глаза!
Оба почти что правы]

Татиса равэ
Супаса я хасева
Тясадзорэдэ
Рэ бэнэ ва тедэбу
Випара типо бэо

[Вера считает:
Всех Я от ада спасу!
Дерзость мечтает:
Будете в небе летать!
Обе почти что правы]

⁵ Насе Васе (799–837 гг.), в должности никисупу – придворного исполнителя ритуальных танцев – был в последние три года жизни. Оставил много стихов в сборниках Ятиматосэрэхэ, Энирабосо, Нин-нэситисо и мн. др.

Вэмо торадза
Ёмо рюкзаку сёва
Тявэто темэ
Дзёво марода сёва
Випара типо бао

[Злато глаголет:
Все Я куплю. Все мое!
Меч отвечает:
Все Я и даром возьму!
Оба почти что правы]

Император, выслушав, заплакал... Позже некоторые могли растрогать императора, многие излагали учения в стихах, но никто больше никогда не смог достигнуть обеих целей одновременно.

3

Кавалер Никисупу⁶ – своему племяннику Рунбо-саса⁷, которого он не любил:

Минса дзядзя мон
Нэ дако вира нэнсе
Мон-нэ дзакусу
Вингадза дзанвау-он
Цэру мандзуви мон-нэ

[Мой дядя самых
Честных правил⁸, когда не
В шутку занемог,
Он уважать заставил,
Не мог выдумать лучше⁹] —

так сложил, и племянник долго рыдал, и так и не дал ответа, потому что это было невозможно.

⁶ См. о нем в дане № 1.

⁷ См. о нем в дане № 17.

⁸ Минса связано по типу цэго-то с нэ-и, "а также не"; кроме того, отрицание содержится и второй строчке вместе с «честных»; тем самым, начало может читаться как "мой дядя и нечестных правил". Общий смысл: "мой дядя самых честных правил; он и нечестных тоже правил...". На это обстоятельство обратил внимание Вагорипи. Редкий пример специально ошибочного употребления цэго-то.

⁹ Танка содержит нарочито ухудшенный, доходящий до полной бессмыслицы, вариант стихов самого Насе Васе – намек на качество стихов племянника. Тем не менее, и здесь имеется замечательное какэго-тобиси: мон-нэ означает одновременно «заболеть» в третьей строчке и "не сумеет" в пятой. По типу цэго-то с ними связано тадзарадапо носадаунэ, "неудачно подражать" и сятиридзопоо, "опозориться".

7

В тот раз Император предложил сочинять танка на тему «как сочинять танка». Недавно назначенная фрейлиной Тана Дзаниро-ва, впервые участвующая в этом традиционном развлечении:

Нидзии морю
Тидзиросо нэ нэмэ
Роторапэми
Типя кицэротосо
Киротосо иноди

[Молю извинить!
Мне никогда не сложить,
Мой император,
Не только строчек пяти,
Но и единой строки]

Император, приняв за чистую монету, поручил кавалеру Рунбо-саса немедленно научить Дзаниро-ва писать танка. Тот, не задумываясь, сразу сказал ей:

Тедзарадэ ну
Тянятисо когорэ
Дона нэ фири
Мэсе и тяпя гисо
Цанрипа на нодзамо

[Ну же, дерзайте!
Танка легко сочинять!
Рифмы не надо.
Слоги: пять-семь-пять-семь-семь
Можно на пальцах считать]

И вдруг фрейлина ответила, ничуть не менее быстро:

Сиюбо сёва
Дзивэ поренэ дэнви
Бинрю нэ тони
Конпинпо боро нан тон
Риншатепо радзема

[Все же боюсь я
Вдруг выйдет нелепо, ведь
Никто не любит
Чтоб над робкой попыткой]

Мастера потешались]

Тут всем стало ясно, что она их разыграла, соблюдая заданную императором тему. Кавалер поклонился, признавая свое поражение, она же добавила, чтобы дать ему возможность реванша:

Рови рундави
Маса юдза нэ котон
Нимэ бэти кан
Гонросо мотоцэсе
Тинан нэвэнодонво

[Вдруг получилось!
Только не знаю сама,
Как справиться мне
С мгновенным счетом слогов
И вдохновенье найти?]

Тот немедленно ответил:

Гонвэн-но дзацэн
Ми мандюпо нодзамо
Вибин репо на
Гарава нэ микадо
Тямадюпо нодзамо.

[Зачем мгновенно?
Можно подумать, что мы
На поле битвы!
Император не враг Вам.
Простит – можно подумать]

Император прослезился от удовольствия и отпустил всех мановением руки¹⁰. А кавалер задумался, поняв, что фрейлина дала ему возможность блеснуть, чтобы не оставлять его в том неловком положении, в какое она же его так ловко поставила. Он только не знал, понял ли это Император...

¹⁰ Очевидно, Император заметил только первый, хвalebный смысл этого стиха: "Император простит вас, если даже вы надолго задумаетесь". К счастью для кавалера, он не обратил внимание на возможность другого прочтения: "Можно вообразить, что Император вас простит..." Возможно, он и сам не понял, что сказал. Удивительно, но среди придворных также не нашлось достаточно сообразительных завистников... На самом деле цепочка стихов не прервалась на этом, потому что позже фрейлина Тана Дзаниро-ва завершила ее еще одной танка, которую вряд ли было бы разумно высказывать императору: Норовэ дзивэ Пинрото нэ токони Тыбора сыча Нэнтяри дзораго тан Дзянхоро эрэбын и [А ведь и верно! Никто не торопит, и Работы часы Так гораздо приятней И быстрее проходят...] Но и это не конец истории – см. даны № 9 и № 13!

9

Император назначил мужа фрейлины Таны Дзаниро-ва на важную должность в отдаленную провинцию Ворогогоран. Когда он там обустроился, вызвал жену к себе. Она объявила при дворе, что собирается в дальнее путешествие. Путешествие предстояло на самолете¹¹.

Кавалер Рунбо-саса тут же вспомнил и процитировал классическое своего дяди Ники-супу:

Эндзаворопо
Кан тан нэ тиремоса
Дзе се дзаэпо
Ридиэн дзасе хонвэн
Ритарэ нэ цанпи на

[Мы провожаем
Самолеты не так, как
Поезда: все же
Верхом всегда ездили
На птицах не летали]

Император захлопал в ладоши: предложенная тема ему понравилась. Фрейлина приняла вызов:

Дзаэпо кан нэ
Мивацун минэра со
Нэрэрэ хэран
Тюрэпо кавэроцэ
Ронвадзина сюрээ

[Не как поезда.
Со странными чувствами:
Раньше стремленье
Человека к полету
Ересью¹² называлось!]

Кавалер ответил:

Вацун тиэ а
Энирэворэндону
Миянисэвэн
Янисепао и но
Тинтоно дарори то

¹¹ Очевидный анахронизм.

¹² Не столь очевидный анахронизм.

[А эти чувства:
Удовлетворение
Свершениями
Но и опасения
Что природа отомстит...]

Затем он завершил тему словами:

Нонтан бэн рэнпо
Митяцапэ мюсе дза
Сятано и да
Рондзинсапан дзя нонтан
Енсамэ нэ тоэ но

[Полет был тайной
За семью печатями
Да и остался
Тайной – для пассажиров...
Но это не мешает]

И предложил другую тему, связанную с этим событием:

Бонэ восира кан
Мицати еторипон
Рэнбэн нэ тоэ
(Вакиранкави нэн на
кигурия сяесию)

[Как красиво небо
Покрытое птицами!
Это не берег
(На нем – выкарабквива —
ющиеся лягушки)]

После этого он извинился перед Императором¹³. Фрейлина в ответ:

Рун едапаро
нюрэдзе тэнрэпон не
рэнтедарао
микапон рэпэлапок
канрэнпэпу цэдзио

¹³ Одно слово не уложилось в строку и пришлось его перенести. Однако, подсчет числа слогов показывает, что это слово не уложилось бы в строку, даже будь оно одно в ней. Рунбо-саса пытается навязать фрейлине соревнование в области формы стиха.

[Пропадает пруд,
не покрытый зеленью,
обладателей
с перепонками,
кожицы в пупырышках]

Император прослезился от умиления¹⁴. Рунбо-саса решил попытаться продолжить тему формы стиха – ведь в прошлый раз Император одобрил ее, и тогда кавалеру удалось выступить удачно, хотя и не без помощи фрейлины. Поэтому он произнес:

Варо миса а
Типу говорицан те
Вонрон сен дзето
Ван дэрау хоро ин
Катан киро, на вэу

[А сами слова
Те: "счастливого пути",
Тоже шесть слогов
Их плохо укладывать,
Увы, на строки танка]

Император неодобрительно покачал головой, и лица придворных сложились в презрительные гримасы. Кавалер, пока Император не запретил ему продолжать, попытался исправить неблагоприятное впечатление:

Цу тоэ цэро
Тарэпо говоричан
То ран кан тоэ
Сяэхэуцамэу
Еницаривон кэро

[Впрочем, это чушь!
Счастливого полета —
Это как раз то
Умещающееся
В строке восклицание!]

Фрейлина Тана Дзаниро-ва не захотела продолжать и отбыла в провинцию Ворогогоран. Кавалер Рунбо-саса впал в немилость и на время был отстранен от поэтически соревнований.

¹⁴ Тана Дзаниро-ва перевела соревнование в область природной поэзии, рассчитывая, что кавалеру трудно будет соревноваться с ней в чувствительности.

12

Рассказывают, что кавалер Рудзоко-ба¹⁵, бывший в то время в должности супэрэ хэкэта¹⁶, увлекся фрейлиной Мафу-одзи¹⁷ и долго не посещал даму, с которой ранее у него были сердечные отношения. Звали ее Сими Помопон-тики¹⁸. Как-то раз, направляясь в храм Рятесипаса-Тасари¹⁹, был он в Кое-кого, и на улице на него наехала повозка. Сам кавалер остался цел, но одежды так пострадали, что неприлично было бы в храме появляться²⁰. Он обратился к Сими Помопон-тики с просьбой о помощи, причем, опасаясь, что кто-нибудь видел его неподобающе одетым, при входе оглянулся. Дама подумала, что он не хочет, чтобы его видели входящим к ней, и, починяя одежды Рудзоко-ба, роняла слезы и не могла поддерживать беседу. Наконец, он сказал:

Ю-тау ронси
Ся-мадэпо руго я
Сен ри дзеру нэ
Еэ сю дзяно-пон у
Нукио дондзя ниндо

[Сильно устаю
Я в гору подымаясь
Не лучше ли сесть
У подножья? – Всю ее
Одним взглядом окину...²¹]

– так сложил. Она же в ответ:

Тевэ на ри те
Сеэнентин-ни родзе
Юкатиرو я
Цувигопу кенкони
Кирю на явасири

[Есть ли на свете
Дело интимнейшее?]

¹⁵ Вакодзору Сээ Хикика (940–999 гг.), правитель провинции Вакосомо с 991 по 998 гг. Его стихи входят в сборник Хикика-сээ-моногатари.

¹⁶ Третий помощник министра задней руки. Поддерживает шлейф супруги министра задней руки на ежегодной церемонии рятесипаса-тасари рате янидаэпо в храме Рятесипаса-Тасари.

¹⁷ Пятая дочь третьей супруги Тисисифа Катэнэорима; см. о нем в дан № 29.

¹⁸ Гетера Ватэгапу (950–999 гг.), жившая в местности Кое-кого. Личность ее не установлена. По гипотезе Ратесикирити, Ватэгапу принадлежат стихи в сборнике Теэпо Яратако Насинэдзе, где они приписаны Нонкидзи и Рутаро.

¹⁹ Ближайший к столице синтоистский храм, часто посещавшийся придворными.

²⁰ В отличие от буддийского храма, в который даже желательно было приходиться в бедном и находящемся в плохом состоянии одеянии.

²¹ В этом танка выражение "взбираться на гору" имеет второй смысл "поддерживать беседу" (используется прием какэго-тобиси), так что танка можно прочесть как Се-тау ронси Мадэпо риги восо Сен ри дзеру нэ Вое се синба-нон у Рявого дондзя ниндо [Сильно устаешь Слов гири подымая Не лучше ли сесть У ног ваших, все свое Одним взглядом говоря...]

Я протыкаю
Иголкой пуговицу
Пришивая на брюки^{22]}

Потрясение от ее искусства²³ оказалось столь сильным, что Рудзоко-ба удалился в горы и принял постриг.

²² Анахронизм, очевидно, вставленный при позднейшей переписке.

²³ Видимо, дама намекала на то, что, ожидая неизбежного скандала от фрейлины Мафу-одзи, которой достаточно будет "ведения совместного хозяйства" кавалером и Сими Помопон-тики, Рудзоко-ба только из духа противоречия хочет оправдать самые плохие подозрения фрейлины. Ей же такого повода недостаточно.

13

Как-то при дворе бывшего экс-императора развлекались складыванием стихов, и августейшая тема была дана: "желания и возможности". Фрейлина Анабо-рё Дзимирё²⁴ сложила хокку:

Е то-табора
Гафи ни нэ нимэрэ
Темаро то во

[Работа-то есть,
Времени нет ни фи́га.
Вот что ломает]

Никто не смог дополнить его [до танка]: стихотворение было настолько совершенным, что все, включая его величество, тихо плакали, предаваясь печали по быстротечности жизни. Стихи других придворных не сохранились в памяти людей.

²⁴ Личность не установлена. Названная должность фрейлины – Анабо-рё Дзимирё – означает "толковательница слов" (или "...снов"?). Рунбо-саса предполагает, что эту должность занимала в то время известная поэтесса Цурэн-корон. Ее стихи есть в сборнике Яцутараседзи-моногасемисира.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.